

10-1976

F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 4 No. 1

Michael Beaudoin

Peter Archambault

Irène Poirier

Joyce Baker Harvey

Flore Godbout Archambault

See next page for additional authors

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum

Recommended Citation

Beaudoin, Michael; Archambault, Peter; Poirier, Irène; Harvey, Joyce Baker; Archambault, Flore Godbout; Daigle, Rachel; Gagnon, Debbie; Marc, Jean; Chassé, Dan; Paré, Paul; Thomas, Rosemary Hyde; Dubé, Normand C.; Gauvin, Aimé; and Labbé, Yvon, "F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 4 No. 1" (1976). *Le FORUM Journal*. 55.
https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum/55

This Book is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Le FORUM Journal by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.

Authors

Michael Beaudoin, Peter Archambault, Irène Poirier, Joyce Baker Harvey, Flore Godbout Archambault, Rachel Daigle, Debbie Gagnon, Jean Marc, Dan Chassé, Paul Paré, Rosemary Hyde Thomas, Normand C. Dubé, Aimé Gauvin, and Yvon Labbé

Le FAROG FORUM

Vol. 4 No. 1 Journal Bilingue

octobre, 1976

a position paper

FRANCO-AMERICANS VIEWED AS A NATURAL RESOURCE

As the sea and its forests have influenced Maine's development and will continue to do so, so has Maine's geographical location vis-a-vis its Canadian neighbors.

Maine is unique in that it's the only state in the continental USA which is bordered by only one other state. Maine shares more of its border with Québec and New Brunswick than it does with New Hampshire. These two provinces, Québec especially, have provided many thousands of their French-speaking sons and daughters over the past century and a half to develop Maine's farms, forests and industry. While contributing to their new homeland, these Franco-Americans, currently estimated at about one fifth of the state's total population, have built their own brand of Maine's well-known way of life. This Franco-American way of life rests on the foundations of two cultures, the English-language and predominant culture of the United States and the French-language culture of their forefathers and their neighbors and relatives who still reside a few miles away, across the border.

The state of Maine, through its government and its institutions, should recognize the state's Franco-

American community as a human resource worthy of the attention lavished on natural resources of the state such as its clean waters and its vast wilderness areas.

This human resource can prove an asset to the state as a method of maintaining Maine's uniqueness in an increasingly homogenized society. Maine's Franco-Americans, because of their particular traditions and set of values, are able to provide a pocket of individuality so necessary if we are to survive in this modern world.

This human resource can serve as a vital link for Maine with its neighbors and the world. Because many of Maine's Franco-Americans still speak two languages and are comfortable in two cultures, they can reinforce the links of communication which Maine must establish with the outside world.

This human resource, because of its deep roots in the history of the North American continent can give to those Mainers who long for it, a feeling of belonging, an identity with earth and nature. A nation so desperately in search of roots and identity can learn from the Franco-American experience in Maine.

This human resource can also help all of Maine's people maintain their balance in this fast-changing world because among all values, none are more cherished by Franco-Americans than an attachment to one's family and one's faith.

When Maine officially recognizes that its Franco-American community is an asset and a resource, it will take the following steps to foster its preservation and growth:

In education, the state will favor the creation of bilingual education projects wherever the numbers and the desires of Franco-Americans warrant it. This effort in early education will be coupled with programs to sensitize the secondary and post-secondary systems to the special needs of Franco-Americans. Affirmative action programs will be interpreted to mean active efforts to recruit qualified Franco-Americans at all levels.

In the delivery of social services, a real effort will be made to meet the needs of Franco-Americans in their language and in a manner which respects their dignity and the values of their culture.

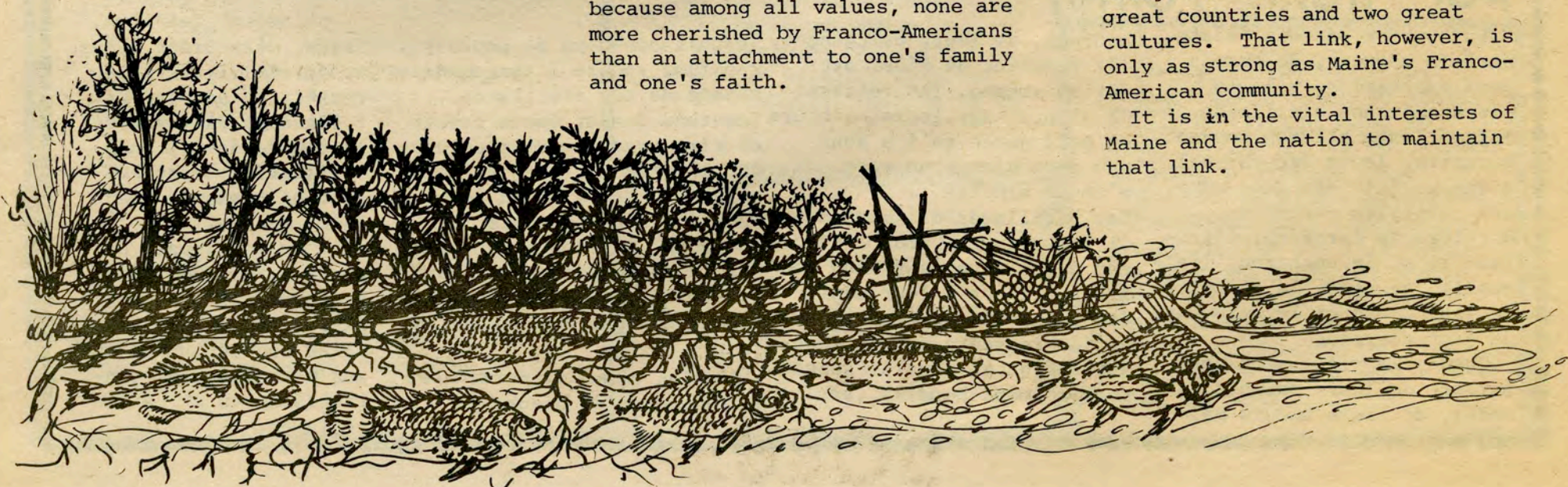
In the field of communications, Franco-Americans will not only be urged to use the public radio and television networks not only to communicate among themselves but to share with others the richness of their culture.

In the administration of justice, Franco-Americans will have access to court proceedings in their own language and to judges and prosecutors and if necessary legal counsel taken from their own ranks.

Once the state of Maine adopts a policy favoring the further development of a bilingual and bicultural Franco-American population, it will establish realistic and meaningful exchanges with Québec and the Maritime Provinces.

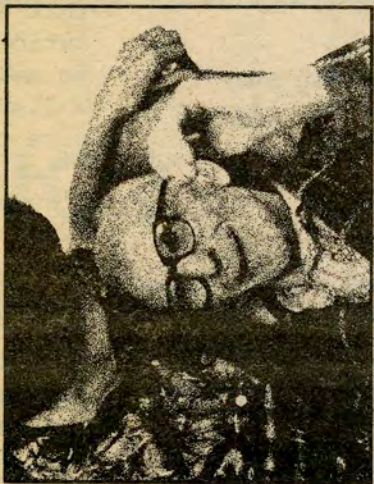
It has often been said that Maine is the end of the line. That is true if one follows the narrow limits of national boundaries but it is false if one looks at the region as a whole. When man-made political boundaries are placed in their proper perspective, Maine emerges as a link between two great countries and two great cultures. That link, however, is only as strong as Maine's Franco-American community.

It is in the vital interests of Maine and the nation to maintain that link.



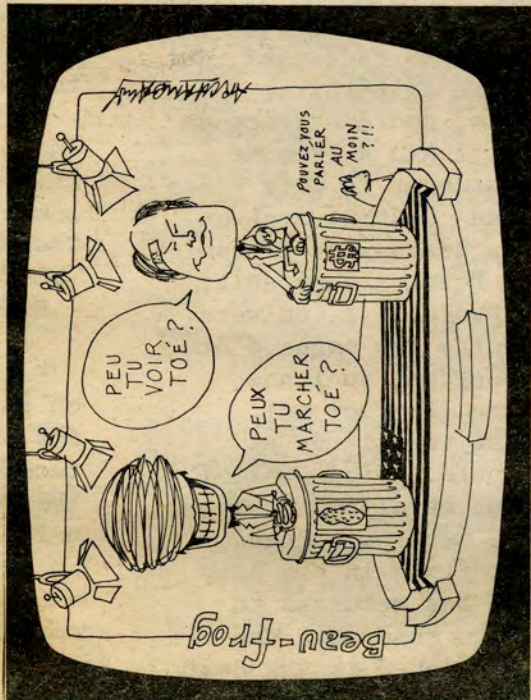
Le FAROG FORUM

octobre 1976



LES VIEILLARDS

un portrait par une jeune dans la vingtaine -- page 2

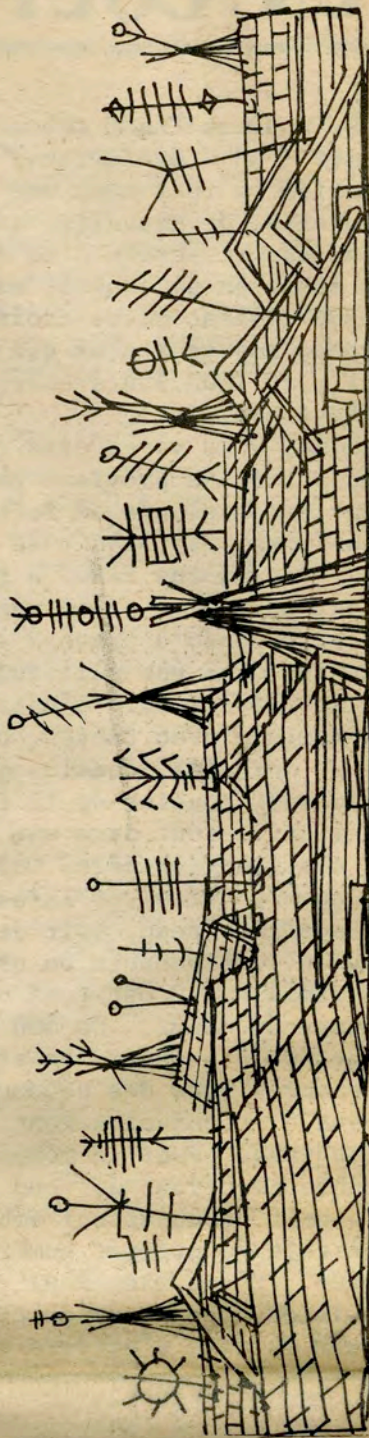


WIFE FORD CARTER SITE CONT VOL ON
SET ONLY COLOR HORIZ. VERT. OFF

MORE ART WORK BY PETER ARCHAMBAULT INSIDE

FOR STUDENTS
PAGES 4&5

FRANCO-AMERICANS ARE GETTING INTO TELEVISION THESE DAYS. HOW TO MAKE YOUR LOCAL TV AND RADIO STATIONS MORE RESPONSIVE TO YOUR NEEDS. A NEW YORK CITY COMMUNICATIONS MAN RETURNS TO MAINE TO FIND HIS ROOTS. THIS & MORE INSIDE



En bref/IN BRIEF

The Maine State Library will hold an open house Thursday, Oct. 21 from 3 to 8 p.m. to mark the official opening of its new French collection featuring books, newspapers and magazines. There will be a film, displays and refreshments.

Also scheduled for October by the Maine State Library are a series of workshops to help librarians better serve Franco-Americans. The workshops are scheduled at the Waterville Public Library, Oct. 26; MacArthur Public Library in Biddeford, Oct. 27 and Morneault Memorial Library in Van Buren, Oct. 29 from 9 a.m. to 3 p.m.

Un Spectacle Molière sera présenté le 24 octobre au Schaeffer Theater du Bates College à Lewiston. Il y aura deux présentations, l'après-midi et le soir par Bernard Uzan de Boston sous les auspices du Centre d'Héritage Franco-Américain de Lewiston.

A grandmother, Margaret Gildart, took top honors in the adult division of the fourth Annual Central Maine Frog Race held Labor Day weekend at Norridgewock, Me. About 1,000 spectators and 125 contestants took part, the latter trying to get their frogs to jump the furthest.

Also during Labor Day weekend, a Franco, 17-year old Jeanne Guillemette of Sanford, was crowned York County's 1977 Apple Princess during the 111th annual Acton Fair.

FAROG FORUM
FERNALD HALL
UNIVERSITY OF MAINE
ORONO, MAINE 04473
5-4-20904



BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
PERMIT No. 8
(NON-PROFIT)

Noella Meunier, formerly of Berlin, N.H., now working in Manchester, N.H. has been nominated as New Hampshire's Woman of the Year.

Vermont's Outstanding Woman of the Year is Amy Marineau.

L'Union St-Jean-Baptiste a nommé plusieurs membres d'une commission à l'aide aux malheureux. Ce sont Neil D. Michaud pour le Maine, le père Gérard Sabourin pour le Rhode Island, le père Robert Rousseau pour le Connecticut, Mme Angeline Davigon pour le Massachusetts et Roland Landry, aussi du Rhode Island.

Paul-Emile Beaulieu, membre fondateur du Club Richelieu de

Nashua, N.H. a été élu gouverneur de la Région Merrimack des clubs Richelieu. Cette région comprend les clubs de la Nouvelle-Angleterre et la Louisiane.

A federal court judge in Waterbury, Conn., has rejected a school integration plan for Waterbury because it would unfairly burden the city's minorities. The plan would have meant the closing of the city's last two Spanish-speaking schools. Judge Thomas Murphy cited in rendering his decision that the U.S. Dept. of Health, Education and Welfare has said that students may not be denied bilingual education.

Gérontologie

WHAT'S HAPPENING?

BY MICHAEL BEAUDOIN

Programs designed to provide more effective education and social services to Maine's Franco-Americans are expanding within the University of Maine system. Bangor Community College has this year received three grants totaling \$174,000 to coordinate a statewide effort of bilingual, bicultural human service education, training and curriculum development.

The U.S. Office of Education has awarded funds to Bangor Community College to continue and expand the "Bilingual, Bicultural Human Services Consortium", a cooperative venture between BCC and four other University of Maine campuses at Presque Isle, Fort Kent, Augusta at Lewiston-Auburn, and York County Community College Services at Biddeford.

This program is designed to offer a one-year certificate program in human services to unemployed or under-

employed Franco-Americans for whom lack of educational and occupational opportunities and limited ability in English pose barriers to personal and professional development. A total of 100 adult students are now enrolled at the five campuses, where they are engaged in bilingual instruction and supervised field experience in agencies providing services to the elderly. The success of this bilingual project last year demonstrated that non-traditional adult students can succeed academically when a supportive learning environment is accessible to them and is made relevant to their ethnic heritage and life experiences.

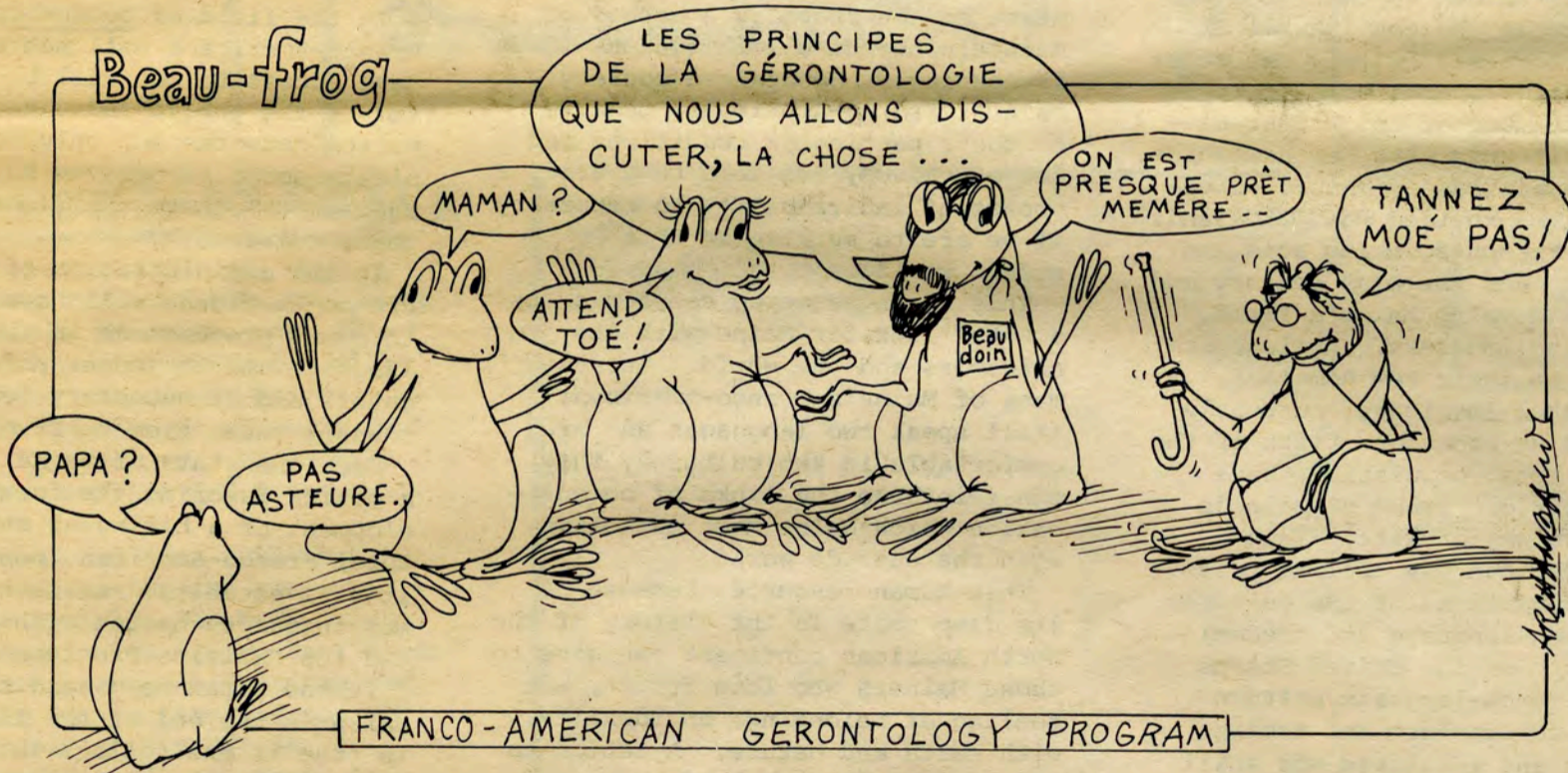
A second program, the "Cultural Awareness Training Project", is funded by Title I of the Higher Education Act. As a community service activity of Bangor Community College, it is aimed at offering staff training, consultation, and materi-

als to those human service agencies throughout Maine which provide services to French-speaking clients. It is envisioned that by enhancing cultural awareness among Franco as well as non-Franco staff, human services will ultimately be more effective and appropriate to client needs.

A third grant, "Bilingual, Bicultural Instructional Resources Project", also from the U.S. Office of Education, has enabled Bangor Community College to employ a curriculum specialist to develop bilingual, bicultural instructional and training resources for use by students, staff, faculty, and human service workers involved in the projects described above, and for dissemination elsewhere.

These three projects represent a substantial effort within the University system to provide innovative educational and community service opportunities to meet the special needs of Maine's bicultural, French-speaking population. The Franco-American Projects Office at Bangor Community College will contribute monthly to the FORUM, presenting issues, information, and approaches in bilingual adult educa-

cont. page ten



IMAGES de vieillesse

par Irène Poirier

Un sourire parfois triste, parfois moqueur, de grands yeux expressifs, v'la la plupart de nos vieillards... Malgré leurs allures souvent bizarres, leurs âge chronologique en fait des gens mûrs, aux multiples surprises... Derrière la fermière, l'institutrice, le bucheron, l'alcoolic, se cache la sérénité de leur coeur et le surmenage de leur cerveau.

Quand ces vieillards nous parlent de leurs parents dé-cédés, de leurs amours mal-

heureux, de leurs malchances, ils refusent de s'apitoyer sur eux-mêmes, ils refusent de pleurer sur leurs malheurs et cela parce qu'ils sont des gens d'espérance et d'amour sincère... Ces vieillards d'expérience, il faut vivre à leur côté car ils n'inventent rien : ils expriment à leur manière ce qu'ils sont et ce qu'ils ressentent. Ils sont authentiques, sensibles et profondément humains...

Réjouissons-nous de pouvoir renifler encore l'abasourdissement de nos vieillards... Ecoutons les et venez causer et rire avec eux et avec nous car ils sont tristes et gais, malades et sûrs et en forme mais ils sont toujours là, attendant la chance de raconter leurs richesses et leurs tristesses, en somme d'atteindre le trapèze du bonheur, un jour...

Combien y-a-t-il parmi nous de chanceux, de beaux, de

laid, d'amoureux déçus et de vieillards heureux?... C'est la vie! ...Sachons la vivre et la comprendre... Un vieillard est seulement un homme ou une femme accroupi aux yeux de la plupart du monde...Fouillez plus profondément et avec plus d'ardeur, là vous allez découvrir des choses merveilleuses, enrichissantes et à réclamer.

EDITOR'S INTRO



What is the image of Franco-American women? How is the Franco-American woman different from other women? How is she different from men? How do we get to understand these differences? Do we want to change our image of ourselves?

Last year, FAROG FORUM began to touch upon some important issues for Franco-American women. In summary, we found that we have not learned well how to express our true feelings because we are not willing to upset anyone with them -- keep the peace at all costs. We discovered that we do not ask for what we need at the time we need it -- we wait until we are so needy that any expression or request comes forth as way off balance and we are discounted as being crazy.

Most of our energy is directed at our men, our children, our jobs, then whatever little is left we guiltily spend on ourselves -- maybe we afford ourselves an hour for a hot bath on Saturday morning -- but only to scurry around madly afterwards to get the laundry in on schedule so we'll have time to bake pies for the week. We have little time to develop our talents.

Place aux Femmes will explore ways we can learn to spend some of our time and energy focusing on ourselves as women. This time can be divided into topic areas such as: Sharing our feelings and experiences; How to get what we want; Aging gracefully; Lifestyle options; and especially exposing our talents. Place aux Femmes will provide space for any Franco-American

woman to share her knowledge, skills, experiences, feelings and talents in any form she wishes: a feature article, an editorial, a poem, a song, a cartoon, or whatever.

A big issue for all women today is liberation. What does it mean? What does it mean for Franco-American women? Let's explore this in the next issue. Send me your ideas and feelings (in French or English) on women's liberation and what it means for you. We'll explore how we can integrate some of the women's liberation philosophy into our lives as Franco-American women. Is it possible for a Franco-American woman to be liberated? Do liberation and marriage go together? Can a liberated Franco-American woman be happy?



PLACE AUX FEMMES

Les Noisettes

par Flore Godbout Archambault

Ca s'passe dans un camp é dans l'bois au bord d'un lac au Nouveau-Brunswick. Les deux soeurs, Flore et France, campent depuis deux semaines avec leurs six enfants. Elles sont toutes les deux un peu maganées c'matin faute d'avoir vieilli autour du feu d'camp jusqu'aux p'tites heures du matin à jaser et à écouter d'la belle musique.

Flore: O.K. France, c'est la dernière fois que j'te demande. On y va ti ou

qu'on y va pas aux noisettes aujourd'hui? J'ai promis aux enfants...

France: Ah, come on, Flore, y fait trop chaud. Pis on va s'faire manger par les mouches.

suite page dix

Poésie

The Coming of Age

Used to it, you say.
Then, what a bother
to be sitting
by that white framed window
tapping boney fingers
against the cold pane.
Rocking-chaired-in-place
wrinkled companion
for holy water, rosaries,
plastic flowers, blessed Marys,
curling black and whites;
Dusty half memories
on soiled, aging linen
Waiting for anyone
with a moment to spare.

Joyce Baker Harvey

The author is the coordinator of the Gerontology Program at Fort Kent, Me.

Send materials for Place aux Femmes, with your name, address and telephone number to:

Place aux Femmes
c/o Francoise Paradis
P.O. Bbx 61
Presque Isle, Maine 04769

The symbol for Place aux Femmes was designed by Rachel Daigle of Presque Isle, an adult student at the University of Maine at Presque Isle.

The sitting frog represents a Franco-American woman who is contented with the life style (or lily pad) she has chosen. The leaping frog represents a Franco-American woman in the process of changing her life situation to find a more satisfying and meaningful pad.

DAN WHO?

Hello out there fellow Francos. The Farog FORUM welcomes you to another year of hopefully interesting and valuable reading. Probably before starting anything, I should introduce myself. J'sus un franco comme vous autres. I was introduced to FAROG office last year and felt that I had something in common with the people who worked here. Like many other Francos, my hometown is one of a French-speaking population. Madawaska is situated in the northernmost portion of the state. Some of you probably refer to it as "Mad Town." I'm one of a family of one boy and eight girls which might spur people to think "maudit qu'il doit être gâté celui-là." Well, maybe I am spoiled but it doesn't hinder me from writing about Francos and whatever problems or joyful occurrences are associated with them.

This year I hope to hear a lot from you the student, our main focus in this section of the FORUM. With this in mind keep a watchful eye and ear as to what goes on around you, then send us a few words as to what your feelings or opinions are. As the title of this page indicates, why not share with other people what you witness.

Well, I hope I haven't been coming through too strong with my first attempt at journalism. I wish this year to be one of enjoyable reading of future FAROG FORUM issues.



OF INTEREST TO STUDENTS

CHECK OUT FUTURE ISSUES OF THE FORUM WHERE YOU WILL FIND A LIST OF TOPICS OF TERM PAPERS AND RESEARCH PROJECTS.

*Si jeunesse savais et si vieillesse pouvait -----
If youth only knew and if old age only could.*

Je me souviens

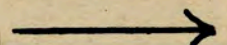
par Debbie Gagnon

-Police station, good morning.
-Good morning to you. Who's speaking please?
-I'm Debbie Gagnon (I pronounced it Gon-yer, effrayable, huh?) I'm the department's new dispatcher. May I help you?
-Well, I'm the dispatcher at the FAROG office. How are you, face laite?
-Yvon? Oh my God! Comment ça va? Et comment s'que Claire? Ah, maudit, Yvon, je vous manque. J'pense que j'va brailler. Avez vous eu ma lettre?
Bla-Bla-Bla-Bla-Bla-Bla-Bla
-Et là, Debbie, je veux te demander une faveur.
-Bon, tu sais que j'ferais aucune affaire pour toi.
-Ok, veux-tu écrire un article pour le FORUM?
-Yeah. I'd like that. What do you want me to write about?
-I'd like your theme to revolve around "A Franco-American Freshman at UMO" -- your feelings toward the campus last year, the things you gave to, the things you got from the campus... all with a Franco-American point of view. Think you can handle it?
-Yeah, I think so, but I've never really written before you know. How long do you need it?
-Oh, about half a page in the FORUM. And don't worry, "I know you can do it." It was a bit of encouragement I always knew I could count on from Yvon and Claire (and Dan and Mark and Lisa and Lesa and Ann and Denise and Françoise and Cécile and Nelson and Suzanne and Chuck and Mary and Bobbie and Pierre and Irène and my mother and my

sisters and Greg, etc. etc.) I knew a few of these people only fleetingly (two ships in the night...) But they all had a significant effect on me in that they were an inspiration for me to be more than I was, all that I could be. (Ca sonne comme un pauvre plagiat d'un bon poète, mais c'est ou ce qu'est ma tête aujourd'hui... un pot pourri de toutes mes connaissances, de tout que j'ai lu, de tout que j'ai vu.) Everyone of them helped me realize that being Franco-American wasn't some dreaded disease that might be cured if I hung around Anglos long enough, but rather a valuable asset that should be used to its fullest advantage. I guess that's what I want the point of this article to be.

You see, I know what it's like to be unsure of my identity as a Franco. As a first-semester freshman, I felt alone in an Anglo world. I mean, what was I supposed to do? Stitch FRANCO on all my shirts as a symbol of pride in a culture I knew nothing about? I was in a sad state of mind. I was obviously French (you know what it's like: the fits of anger that eventually end with a slue of French cuss words that somehow soothe the anger.) but at the same time, I had to cope with a lot of strange looks from non-Francos. Little by little, the French in me was tucked away under a new, more "acceptable" Anglo vocabulary. (Oh Damn!) It lost something in the translation, but like I said, it was more acceptable.

Pi là, le vent est changé, et j'ai rencontré Yvon Labbé et Claire Bolduc! Ils sont pas mal LE couple à connaître. Ni un ni l'autre a peur de dire ce qu'ils pensent...EN FRANÇAIS!!



CAMPUS OBSERVATIONS

QUESTION OF THE MONTH GIVE US YOUR OPINION

IS A GENERATION GAP LESS PREVALENT AMONG FRANCO-AMERICAN FAMILIES AS OPPOSED TO FAMILIES OF OTHER CULTURES OR BACKGROUNDS?

circle yes or no

- | | | |
|-----|----|---|
| yes | no | - less gap due to religion |
| yes | no | - more gap due to size of Franco families |
| yes | no | - Francos more sympathetic toward young peoples' values |
| yes | no | - Children respect their French up-bringing by their parents. |

Chère maman:

Seulement qu'un petit mot en passant. J'ai commencé mes classes et j'ai été surpris de voir tant de monde dans une classe. Ah, ce n'est pas comme chez-nous où nous avons un maître qui nous enseignait de la géographie jusqu'à la science. Non c n'est pas pareille et j'ai bien peur qu'il va falloir de nombreuse étudiage. J'ai bien hâte d'men aller à maison pour aller voir mes chums. Comment q'mon chien file? J'ai besoin d'argent. Voudrait vous demander à dad pour m'en envoyer? Merci.

Que c'est très grand icitte et je pense qu'il y a plus d'monde icitte que notre town chez-nous. J'espère que vous pouvez comprendre mon français. J'ai un peu d'misère des fois. Ben, c'est presque tout pour le moment. Oubliez pas l'argent et vous écrirez ben vite.

vosre garçon,

Jean Marc

EDITORIAL:

WE'VE COME A LONG WAY

A while ago, I read an article entitled "When French Became Beautiful in the St. John Valley." It got me to thinking about my own experience.

When I started school some 13 years ago, the language I knew was the spoken Valley French which was basically the language of the home. My first year of school was a trying time since I had little or no experience with the English language. We were forbidden to converse among ourselves in French.

Imagine yourself at the age of 5 or 6, trying to learn a new language and getting used to school at the same time. As absurd as it sounds, this was the common practice and was thought of as the right way of teaching English to kids.

Of course, teachers were not to blame exclusively. There was a law on the books at the time which made it mandatory that instructions in schools be in English only.

As I look back, I can see how unfortunate this was for me and other youngsters. It was especially unfortunate because of the availability of teachers from the Valley who spoke the native French tongue.

Yes, forbidding French in our school was a great tragedy. But we can now appreciate the work of people who were forced to go through this experience and were spurred to make changes in the law to benefit future generations.

Experimental programs such as the Title VII projects now possible because of a change in Maine law, have been such successes that they have earned national recognition. Someone up in the Valley must be doing something right to get the big boys' approval.

In the past, you could walk thought Valley schools and see such slogans as "English is Beautiful." Now, that slogan has been replaced by another one: "Hooray, We're Bilingual."

Dan

It's kind of funny when I think back on how I got connected with the FAROG office and Claire and Yvon. My room-mate and I read about a part-time job opening at MPBN. They were going to produce a bilingual children's program and were willing to train anyone who could speak French. Lesa and I applied for the job, and surprisingly enough (to us) we got it. That's when we met Mark... we were all from Van Buren, but he was older than we were, so we really didn't know him until we started working together. Anyway, every so often, he would mention the FAROG office. All I knew about it was that they were the one who published the paper in which we read about our fantastic job. (I was grateful to the great FAROG in the sky, believe me) One night, Mark asked us if we'd be willing to survey some of the Franco subscribers to get their opinion of the FORUM. We agreed on the basis that it was better than watching "Days of Our Lives" every afternoon.

I'd heard a lot about the enigmatic Yvon Labbe from Mark and from he said, he was a pretty nice man, but I was none-the-less nervous about my new "boss". I was in for a really super surprise. Sitting at his desk, with both feet up and a yellow, legal size pad on his lap, was a tall, dark (and, yes, handsome) Yvon. THIS was the man Mark had raved about? THIS was the head of FAROG? THIS was the infamous Yvon Labbé. MERCI DIEU! I had been expecting a short, fat, balding man in his early sixties wearing a suit and tie. (I had already been brainwashed). But there he was in jeans, a plaid flannel shirt and sneakers. I liked him immediately. "Bonjour mlle Gagnon, assis toé. Quoi c'est que ton premier nom?" Wow, I couldn't believe it. He spoke normal French. (Parisian French still made be a bit nervous.)

Later that week, I met Claire. She came into a room somewhat like a blizzard of dark hair, shining eyes, and millions of ideas on how to save the Franco culture. She

was by no means a quiet, retiring female. She had gotten her head together as a Franco woman and had no intention of letting anyone "flip her out." She was the epitome of liberated femininity.

The ball rolled from there. I spent most afternoons at the FAROG office reading up on the Acadian and French-Canadian culture, which incidentally is more interesting than it sounds. I had a basic interest in John Smith and the Pilgrims, but I really didn't relate to them because THEY weren't my roots... no one in my family came from Virginia, as a matter of fact, I don't think anyone in my family ever even WENT to Virginia. However, the St. John Valley is my home and its the root of my whole being. I discovered things about the valley and its people that I'd never been told about, or never read about before, yet it occurred to me that, despite my ignorance of the facts, I had been molded into a very unique culture, making me a very unique human being. It was a great feeling to know that, because of my background and my bilingualism, I had a lot to offer.

Does all of the preceding sound like a lecture on the value of bilingualism? I really hope not.

Je ne veux pas disputer, mais plutôt pousser un peu pour vous faire réaliser que vous n'êtes pas tous seuls à l'université. Il y a du monde qui "care a lot" pour vous, du monde qui comprennent un peu de vos émotions. N'oubliez pas que vous êtes importants.

If ever you need a little "chez nous" atmosphere, drop by the FAROG office. You'll enjoy the "joie de vivre" that the air is usually thick with. It's a great place to "jase" and a great place to build beautiful memories that you'll cherish forever.

Communications

GETTING OUR SHARE OF THE MEDIA PIE

by Paul Paré

I felt like a new kid in town, his first day in a strange school. Everyone seemed much brighter, way ahead. It was the first New England "Check Your Local Stations" workshop organized by the United Church of Christ's Office of Communications. Some 50 participants and workshop leaders. About 50 per cent blacks, many hispanics, a few native Americans, a lot of women and just two Franco-Americans. After the new kid on the block in me stopped comparing facial features and skin tints, I realized there was much to learn. Other minority groups have been in the business of dealing with TV and radio for at least a decade while the United Church of Christ pioneered in the field of public involvement in the media.

What I learned:

-The air waves belong to you and I, the government allowing their use for commercial purposes as long as the "public interest" is served.

-The Federal Communications Commission, although it has a tendency to protect the industry it's supposed to regulate, is still feared by radio and TV license holders.

PUBLIC FILES

-All stations are required by law to keep on file certain documents for public inspection. These documents can tell you if the stations hire a "reasonable" number of minority representatives (Franco-Americans are not considered a minority by Washington); whether or not a station properly "ascertains" what a community's needs and problems are by interviewing community leaders including representatives of ethnic groups; whether it receives letters from the public; what it considers to be the major problems of the area being served, how it expects to meet them and how many hours of public affairs programming it promised the FCC the last time its license renewal came up.

-All current radio and TV licenses in New England expire Apr. 1, 1978 which means stations have to file their applications for another three-year license prior to Dec. 1, 1977. That gives you from Dec. 1, 1977 to Mar. 1, 1978 to study the renewal application on file at the station and to comment on it to the FCC. If you want to file a petition to deny the license renewal, you must do so prior to Mar. 1, 1978.

-The petition to deny process is a lengthy and costly one (the FCC can take up to 6 years before even scheduling a hearing, the station being allowed to continue operations on a

temporary basis in the meantime). The petition to deny should be attempted only as a last resort. It is the public's ultimate weapon, but beware, it may drain you.

-The best time to approach a station is when you hear one is in trouble with the FCC or when a station is about to be sold. In both cases, let the FCC know what you are doing. The station that's in trouble will bend over backwards to please you and the pending sale will speed things up for you, the FCC wanting to tie up all loose ends before authorizing the license transfer.

-Radio and TV stations which permit French programming are not doing the Franco community a favor, although they would like us to think so. In fact, the people doing these shows are doing the stations a favor by helping them look good before the FCC.

-Radio stations try to cluster all of their non-English programming on Sunday mornings because that's when

they feel they're losing the least number of regular listeners. "Don't let them box you into the Sunday Morning Ghetto Hour," was the advice of seasoned media fighters.

STRATEGIES

The Sept. 16-19 workshop was designed not only to acquaint the participants with FCC rules and the tricks of the communications trade, but to give tactics and strategies in dealing with the media.

The first step is to form a coalition of interested individuals or organizations. When you have a group formed, "drop in" on your local station and politely but firmly request to inspect their public files. They'll probably ask if you have an appointment. Tell them that under FCC rules, you don't need one.

Next, lay low for a while. Care-

fully study what you've copied from the files; do your homework. If the station hasn't talked to any Francos in its ascertainment process, if the station doesn't list any Franco-related problems in the community, if there's no programming specifically aimed at Francos, and your community has a large Franco population, then something's wrong and the station is not operating "in the public interest." After you've studied the files and monitored the station, prepare a list of demands, as many as you can think of.

Then it's time to make an appointment with the station manager, stating your group wants to discuss programming for Franco-Americans. Be sure to mention that a copy of your letter has been sent to the FCC and enclose for the station only a list of demands. When you get your appointment (it shouldn't take long) be prepared to review your list item by item, asking for a simple yes or no from the station. Don't argue. Insist that the station reply to each demand in writing by a certain date.

ADVERTISERS

If the station accepts your demands, be prepared to assist in making possible the programs you asked for. The station is obligated to provide the studio time and technical expertise; it can legitimately rely on you for program content. If the station flatly refuses to work with you, you may turn to the advertisers in the community, especially Franco-Americans, and make them aware of the problem. Consider a boycott of products advertised on the station as a last resort. You can also let the station know you will intervene in their next license renewal application. If that doesn't get them moving, you've got a problem. Contact the United Church of Christ's Office of Communications, Veronica Jefferson, field agent, 289 Park Ave. South, New York, N.Y. 10010. They have the know-how, the funds and the willingness to help.

The workshop leaders repeatedly noted that citizens should first try to establish a working relationship with the stations on a civil if not friendly basis. If that doesn't get results, "don't be afraid to get tough," was their advice.

"Amen," I found myself replying.

LE COURRIER/THE MAILBAG

Etant professeur de Français à Forest Park Community College, j'ai l'intention de faire un cours pendant le semestre d'automne sur l'héritage français en Amérique.

Il est difficile dans le Middle-

West d'obtenir des renseignements sur les populations franco-américaines en Nouvelle-Angleterre; la plupart des gens ne savent même pas que ce groupe existe. Je viens de lire, dans un article parudans YANKEE magazine de juillet 1976 que vous éditez un mensuel, le FAROG FORUM, où il est question

des affaires franco-américaines en Nouvelle-Angleterre. Je voudrais bien obtenir des renseignements sur cette revue, y compris les tarifs d'abonnement.

Rosemary Hyde Thomas

à la TV cet automne

CHEZ NOUS

Enrichi par l'expérience qu'a été "Fenêtre Ouverte" ce printemps à la télévision publique du Maine, le poste WCBB-TV, Canal Dix, de Lewiston va bientôt lancer une nouvelle émission en Français. L'équipe a été élargie, un nouveau décor a été construit, un nouveau titre choisi : "Chez Nous." Tout est presque prêt pour la première émission qui sera présentée sur les ondes du Canal Dix et par le réseau Maine Public Broadcasting, dimanche soir, le 31 octobre.

Paul Paré qui a été animateur de "Fenêtre Ouverte" pendant 12 semaines revient comme animateur du nouveau programme. Il espère que la nouvelle série d'émissions sera plus animée et plus ancrée dans l'actualité.

Comme première série en Français "Fenêtre Ouverte" produite dans le Maine a justement ouvert une fenêtre sur les possibilités de la télévision franco-américaine. Pendant trois mois on a essayé de présenter des sujets qui touchent à la culture franco-américaine dans le Maine: histoire, hockey, musique, folklore, politique, jeunesse, etc.

"Chez Nous" va placer plus d'importance sur les personnages qui animent notre vie franco-américaine, sans négliger de parler de certaines questions d'importance. En somme, ça va être un peu moins sérieux que "Fenêtre Ouverte."

"Chez Nous" va passer à la télévision tous les dimanches soirs à 7h00 pendant 32 semaines, à partir du 31 octobre.

LA BONNE AVENTURE premiers
Sep. 30 at 9:15 a.m.
Oct. 1 at 1:15 & 6:30 p.m.
On all MPBN Channels & WCBB (10)

UNE BONNE AVENTURE POUR LES P'TITS

par paul paré

Franchement, j'ai bien hâte de voir ça "La Bonne Aventure". Ça fait assez longtemps que j'entends parler et puis ça fait assez longtemps qu'ils travaillent après.

"Ils" ce sont les gens de FACTS (Franco-American Children's Television Serie) qui depuis deux ans préparent une série d'émissions pour enfants pour la télévision publique de l'état du Maine. "Ils" ce sont Nelson Pépin, Suzanne Roy, Irène Simano, James Bisson et bien d'autres.

"La Bonne Aventure" c'est le nom qu'on a donné à l'ensemble de 20 programmes de 15 minutes qui doivent être présentés trois fois par semaines à travers le Maine à partir du 30 septembre. Avec des marionnettes, des sections animées, des chansons, etc. "Ils" disent que "La Bonne Aventure" est aussi bien fait que "Sesame Street" ou "Electric Company". La différence, c'est que leur programme est en Français et en Anglais et puis le but c'est de faire de nos p'tits de 3 à 7 ans des p'tits Francos fiers de l'être.

Bonne Chance! Moi, j'en ai des p'tits Francos de 3 à 7 chez moi. On leur a toujours parlé en Français, ils nous répondent en Anglais. Les plus vieux vont à l'école et là, les bonnes soeurs leur enseignent un peu de français. C'est pas mal, mais mes p'tits récitent leur vocabulaire français avec un accent incontestablement anglais. Ça, ça fait mal au coeur. Et puis, j'en connais une douzaine de p'tits Francos pareilles comme les miens.

Voilà, les gens de Project FACTS, votre terrain fertile. Vous dites

que vos émissions sont aussi reluisantes que "Sesame Street." Je l'espère parce que les p'tits de nos jours sont gâtés à plein quand ça vient le temps de regarder la télévision. Ils sont très "fussy" et même "Sesame Street" manque de les intéresser des fois. Vous dites que vous avez une émission bilingue. Et bien, vous êtes mieux d'être sournois avec votre Français. Si ça sent trop le Français, mes p'tits Francos vont changer de station au plus vite.

En d'autres mots, j'espère que vous avez fait un miracle avec vos émissions. Vous aviez certainement tous les éléments pour en faire : 249,000 dollars du gouvernement fédéral, la bonne volonté du Maine Public Broadcasting Network, tout le talent nécessaire, je m'imagine du moins. Vous vous êtes même donné un titre qui rappelle les "diseuses" de bonnes aventures" qui en faisaient bien des miracles, elles. Donc, je vous souhaite bonne chance, je vous souhaite un miracle. Mais, n'oubliez pas que même si ça marche pas votre affaire, même si mes p'tits Francos restent indifférents, moi, je suis convaincu que ç'a valu la peine. Vous avez fait du nouveau, vous avez osé, vous avez été les premiers. Ca, c'est quelque chose.



un atelier sur les MEDIA

Un atelier sans lendemain, ça ne vaut rien. Et c'est pourquoi que nous voulons partager avec vous ce qui va se passer en Nouvelle-Angleterre comme résultat de l'atelier sur les média de Natick, Mass., du 16 au 19 sept.

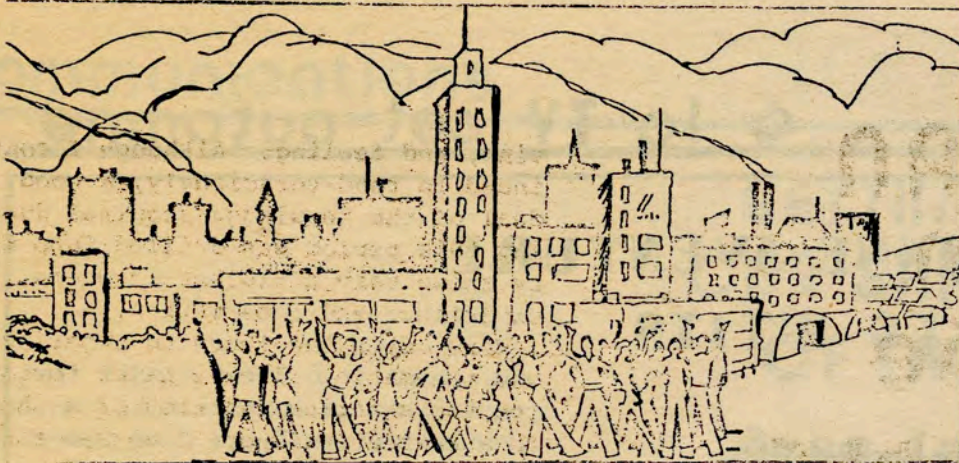
A Manchester, N.H., une chance unique se présente pour effectuer des changements à la télévision puisque la Federal Communications Commission a des difficultés avec le canal 9, WMUR-TV. Il est même possible dit-on, que les dirigeants du poste perdent leur permis. Alors, c'est le temps d'exiger des émissions en Français. Un groupe de citoyens a déjà commencé le travail à Manchester. On propose de négocier avec les dirigeants du poste afin

d'améliorer la télévision à tout point de vue. Malheureusement ce groupe ne comprend pas de Francos puisqu'il y en avait pas du New-Hampshire à l'atelier. Ce n'est pas trop tard. Les Francos de Manchester peuvent -doivent même- s'attacher à ce groupe. Ce serait impardonnable si les Franco laissaient passer cette occasion.

Ceux qui veulent agir peuvent écrire à Andrew Stewart, New Hampshire Department of Education, 64 North Main st., Concord, N.H. 03301.

A Worcester, Mass., une situation semblable existe. On est en train de vendre une station, le canal 27, et c'est le temps idéal de faire

suite page dix



L'héritage

par Normand C. Dubé

J'ai une histoire puisque j'ai une existence.

Exister, c'est le temps d'un repas, une heure de travail, ou le loisir d'un tête-à-tête avec des amis. C'est aussi l'espace d'un immeuble, d'un bureau ou d'une boîte de nuit.

Et puis, New York, c'est l'existence dans la routine.

J'y vague depuis presque douze ans dans des avenues qui mènent à des ascenseurs de penthouse et de gratte-ciel. Je magnifie l'existence tantôt improvisée et tantôt ordonnée.

Mon histoire, c'est ma survie dans l'existence. Mon soutien est d'avoir survécu la routine d'hier et de me sentir capable de survivre jusqu'à demain. Mes plus grands efforts sont absorbés par les exigences du présent - les habitudes actionnées par aujourd'hui :

Joseph Rosaire Camille Chassé. Trente-deux ans.

Le réveil. Une douche matinale. Du pain grillé. Une descente dans l'ascenseur. Une étreinte automnale sur une avenue délestée de sa pourriture d'hier... Nouvelle journée. Rosaire Chassé. Huit heures et demie. La Quatre-vingt-quatorzième rue. Le deux octobre...

L'histoire et non l'existence exige toutes ces précisions.

Durant le parcours en autocar, je revis dans un journal les événements déjà de l'histoire - la petite, vouée le plus souvent à l'oubli. Je la ruminerai quelquefois durant la journée comme une nourriture qui se donne des goûts de la vie.

Le building. L'ascenseur. Des poignées de mains et des clin d'oeil. Neuf heures. Le bureau. Les secrétaires. Mon coin de travail. Mon téléphone. Machine à écrire, buvard vert, papier, stylo, tiroirs pour fiches, des fiches, des lettres... Mon affaire est celle d'un patron qui se fie à moi pour ordonner les détails de son affaire : une compagnie de fuseaux de fil.

Je suis comptable.

Ma langue, ce sont des symboles et des chiffres: fives, tens, two eighties, nine twenties, plus, minus... C'est à cause de l'argent que je suis comptable.

Je me répète souvent la même histoire. La petite histoire. Pour rire, je me dis que l'argent, les noisettes et mon père, c'est la même histoire. Ce sont les raisons pour lesquelles je suis comptable. Je ris surtout durant des journées comme celle-ci quand l'existence au vingt-deuxième étage est transie par la bruine grise et maussade de l'automne.

Depuis l'âge de onze ans, j'ai toujours voulu gagner de l'argent. A cause des noisettes. A travers la grande fenêtre de mon bureau et contre les buildings grisâtres, je tapisse le matin de mes rêveries.

Je revois mon adolescence à Thibodeau Township. Surtout je me revois près des grandes talles d'écorces vertes et piquantes que je me pressais à cueillir. Je prenais les fruits dans une main gantée pour éviter que trop d'aiguilles me blessent les doigts. Car le pire de la cueillette était l'agonie d'une épine minuscule hérissée dans la chaire d'un doigt de onze ans.

Je me pressais. Je voulais remplir le fond d'une poche de toile. Puis, il fallait frapper la poche d'écorce contre le sol pour broyer les pelures. Ensuite, toujours les mains gantées, il fallait éplucher les noisettes. Je les épluchais en les comptant. J'avais toujours près de moi quatre verres à anse pour recevoir les fruits bien comptés, deux cent trente deux noisettes dans chacun.

La tapisserie dans la fenêtre de mon bureau continue à faire impression. Je m'aperçois occupé à mon commerce sur

la route de campagne devant la maison. Mes quatre verres sur une petite table, je me tenais près à signaler les passants en leur montrant les fruits de ma cueillette. C'était toujours dix cents du verre sans compter un grand sourire de commerçant. Mon père m'encourageait. Il était toujours fier de son "Petit Rosaire".

- Il va faire son chemin celui-là, disait-il. Il va savoir comment faire de l'argent.

J'étais encouragé. A onze ans j'avais les moyens de m'acheter un cahier pour écrire et un crayon, une paire de bas et peut-être quelques bonbons. Mais surtout, j'aurais quelques sous de "mis de côté" pour Noël, Pâques et un cadeau pour la fête de maman.

Papa m'encourageait. J'étais fier. C'est pour ça que je souriais toujours quand j'avais un client.

Un jour, je souriais comme d'habitude lorsqu'une grosse autos'est arrêtée devant mon étalage. Papa était là. Je lui ai fait signe que l'auto était de New-York. Mon père est entré dans la maison.

Le New-Yorkais est sorti de sa voiture. Un gros monsieur aux lunettes épaisses.

- Qu'est-ce que vous vendez, petit garçon, me dit-il avec un accent d'ailleurs.

J'étais surpris parce qu'il m'avait dit "vous".

- Des noisettes, monsieur. Dix cents du verre.

Je lui montre un verre avec ses deux cent trente deux noisettes friandes.

- Ce n'est pas trop cher, petit garçon. Vous les donnez. Vous ne ferez pas beaucoup d'argent.

De nouveau, le client me surprend. Je ne sais pas quoi dire.

Il semble fouiller dans sa poche de pantalon.

- Tenez. Dix sous.

Je prends l'argent. Je lui tends le verre. Il me regarde avec des yeux perplexes.

- Vous me donnez le verre aussi ?

- Quoi ?

- Vous me donnez le verre aussi ?

- Mais non.

- Comment vais-je prendre les noisettes ?

- Mais... dans vos mains, monsieur.

- Pas de sac en papier ?

- Non. Dans vos mains. Il faut que je garde le verre.

Je ne souriais plus tellement je me sentais mal à l'aise.

Je ne savais pas si j'avais tort ou si j'avais à faire à un difficile.

- Vous n'êtes pas un bon garçon d'affaires. No business polish.

Ca me gênait de plus en plus. Je me sentais viser par les yeux à travers des lunettes épaisses. J'entendais cette voix qui m'accusait: NO BUSINESS POLISH. Alors, je lui dis brusquement:

- Vous les voulez ? A travers la vitre qui suinte l'automne, dans mon bureau je revois l'enfant, les noisettes et le père. Je me sens les doigts piquer contre les écorces; j'entends un sac de toile battre contre le sol: je vois la réflexion de quatre verres aux yeux de noisettes; mais surtout je suis conscient de cette accusation, vieille de vingt ans: No business polish.

C'est pour ça que je suis comptable à New-York. Pour une voix accusatrice qui semblait démentir tout le bonheur de mon existence. Je ressens la colère impuissante d'un garçon de onze ans, celui qui s'était dit pour des années: - Business polish! je vais lui montrer qui n'a pas de business polish!

Si le New-Yorkais m'avait accusé, c'est mon père que je blâmais. Car, c'est de lui que j'apprenais la vie. J'observais, de plus en plus, que lui aussi ne devait pas avoir trop de vernis. C'était un homme satisfait. Quelques années plus tard, je m'étais aperçu que nous étions pauvres. C'est à cette constatation que j'ai accroché toute ma logique: pauvreté, pas d'affaire, pas de business polish.

Sans apprendre à le haïr, j'avais appris à me méfier de mon père. J'étais son garçon; mais, j'étais mon maître. Et surtout, je n'étais pas comme lui. Si je suis comptable c'est à cause de l'argent, celui que mon père n'avait pas et celui auquel mes illusions me laissaient rêver. Aujourd'hui, en tant que comptable, je compte l'argent des autres comme si c'est le mien.

Le téléphone sonne. Je me tourne le dos sur la tapisserie, sur le jeune garçon qui me fait rêver à travers la grande vitre.

- Hello. Mandel'Finest Thread Company, Rosaire Chase speaking... Long distance ?... Thibodeau Township ? Yes, opera-

suite page 9.



MAN in the MIDDLE

by Aimé Gauvin

Early in life I was unceremoniously thrust into that "great melting pot" from which, fashionable theory had it, would be poured and molded a new breed of humanity. All the base human metals of Europe (Africans and Asians were not considered human then) would be transmuted by some alchemy into pure American gold. But I soon observed that some of those who most vigorously advanced the theory seemed uncomfortable on finding us in the same pot with them, as if doubting that we were malleable enough. Their picture of the new American seemed more like a mirror image of themselves. Had I drawn the proper conclusion at the time, I might have come to my senses sooner. But dreams die hard, and there was a strong appeal to the notion of this land developing a new, superior kind of human dedicated to the principles of freedom and equality. So it was late when I fully realized that the spinners of the dream saw equality as uniformity: we would all become alike, therefore equal. But I was agile enough to make my escape with (I thought) only minor burns as reminders that I lived in an alien world. It is only recently, since my return to the place where it all began, that I have become aware of the scars.

Like most Maine Franco-Americans of my time I learned French before English, because French was the language of the house. As I grew older I attended a parochial school where my cultural background was reinforced. But, paradoxically, I also began to learn better English there and discovered the joys of reading. I made the acquaintance of the public library and thus began a journey through the almost limitless pleasures of the English language (greatly enriched by its liberal borrowing from the French). Subconsciously, I also began the process of assuming control over my own education, thereby avoiding the dead end road that led so many of my classmates straight through high school to the mills. The library, that marvelously subversive institution, was to become my refuge from a hostile world during the transition from parochial school to high school; a shocking experience from which I fled after three years of passive resistance, leaving Maine to make my way elsewhere.

For a few years I wandered over much of the country, taking work where I found it, listening, obser-

ving, and feeling. Although I continued to read voraciously, a good deal of the knowledge acquired during this period was drilled into me by those very efficient teachers, experience and observation.

Very often the learning experience was traumatic. I have never forgotten the sneering reaction of a chef in a restaurant where I worked for a time as he rebuffed my attempt to converse with him in French. He made it clear that he did not consider my speech to be even remotely related to the French language, and he was unkind enough to make me the target of his humor from then on. The experience shamed me into further estrangement from my native tongue and increased my preoccupa-

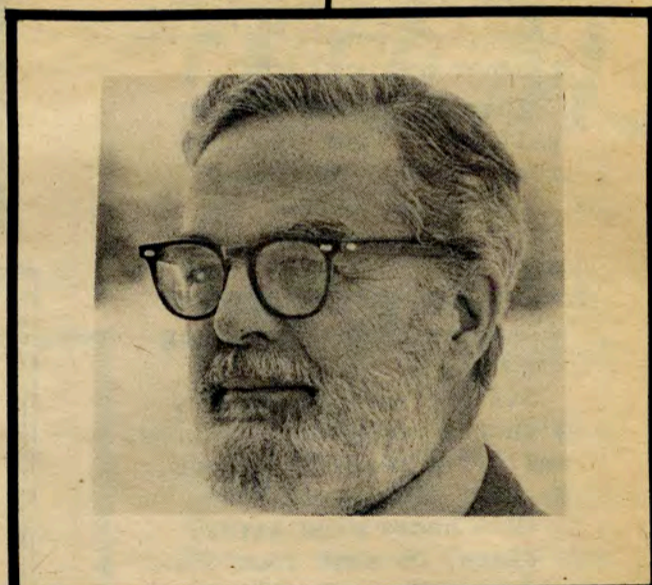
tion with English. If I could speak no French at all, I reasoned, then I had little choice but to make myself into the most skilled practitioner of English possible. So I set out to accomplish exactly that. I not only read, I read aloud at every opportunity, listening, correcting, and reshaping my speech to as near perfection as I could make it.

Inevitably, I settled in New York City, attended art school for several years, and acquired a wife and family (and captive audience for my readings). It was my wife who pointed me toward a career in broadcasting when I decided that commercial art was not my métier.

When I had auditioned and been hired for my first New York City radio job the station manager said, "You will have to change your name, of course." "Why?" I asked. "Because nobody will be able to pronounce it," he replied. "Or even spell it." "I have been pronouncing it all my life," I argued. "And, as you have just heard in my audition, I can also pronounce Arturo Toscanini, Feodor Chaliapin, Antonin Dvorak, Pablo Casals, Ludwig van Beethoven, and Nicholas Rimsky-Korsakov. Do people understand those names?" "Of course," he said, "They are familiar to everyone." "Mine will also become familiar," I boasted. "Well," he replied soothingly, unaware that he had already lost the battle, "why don't we talk about it later? When can you start?"

I started two weeks later and stayed there 25 years. We never talked about the name again because cosmopolitan New Yorkers did accept it, and it soon became familiar in hundreds of thousands of homes. He was right about the spelling though. Most of my mail, to the very end, was addressed to Mr. Amigo Van.

to be continued



Dubé

tor... Edwina ?

Je ne veux pas qu'elle ressente le bonheur que j'ai à entendre sa voix. J'écoute.

- Rosaire?...

Le bruit ordinaire du bureau m'agace à l'instant.

- Rosaire, je n'ai pas de bonnes nouvelles à t'apprendre.

J'essaie de ne plus entendre les sons qui m'entourent sauf la voix qui me parle sur un ton pathétique.

- Papa est mort.

La cadence des machines à écrire martelle d'autant plus fort que ces mots résonnent en écho dans la pièce.

- Il est mort ce matin.

Un vide, grugé par le temps et la

distance, intensifie la revue des images successives de mon père - familières et imprécises.

- Il était malade depuis juin. Cancer des reins.

Puis l'image de ma mère, morte il y a une quinzaine d'années. Je la vois avec son Gilbert vieilli. "Mon Gilbert et moi", avait-elle l'habitude de dire, "debouts dans un nuage du paradis".

- Les funérailles sont vendredi.

C'est ce qu'ils ont toujours cru. La vie est pour le paradis. Nous ne sommes que des passagers sur la terre. Connaissent-ils la vérité maintenant ?

- Tu vas venir ?

Connaître la vérité c'est peut-être finalement se connaître, connaître la raison de l'existence, une existence qui a une histoire - Faut-il l'avoir vécue, mourir pour que...

- Tu vas venir ?

- Où ?

- Aux funérailles ?

- Quand ?

- Mais vendredi... Ecoute Rosaire.

Oublions le passé... Rosaire ?

- ... Oui ?

- Tu veux bien ? Tu vas venir ?

- Oublier le passé ?

Pauvre Edwina ! Si elle savait comme je n'y arrivais pas.

(A suivre)

GERONTOLOGY/BEAUDOIN

tion, training and human services. Individuals or agencies wishing further information on any of these activities may contact project staff at the following locations:

Dr. Michael Beaudoin, director
Franco-American Projects
Bangor Community College
Bangor, Me. 04401
Tel: (207)947-0820

Ms. Claire Bolduc
Bilingual, Bicultural Instructional Resources Project
Bangor Community College
Bangor, Me. 04401

Ms. Louise P. Spugnardi
Lewiston-Auburn Center
1250 Center St.,
Auburn, Me. 04210

Ms. N. Cécile Collin
York County Community College
11 Adams St.,
Biddeford, Me. 04005

Ms. Joyce Harvey
External Programs
University of Maine
Fort Kent, Me. 04743

Ms. Françoise Paradis
37 Preble Hall
University of Maine
Presque Isle, Me. 04769



LE COURRIER/THE MAILBAG

Please sent information about the bilingual monthly FORUM. I read an article in the July issue of YANKEE and would be interested in bulk rate information for subscriptions for our French lang language students.

Sincerely,
Bruce High
Librarian
The Baylor School
Chattanooga, Tenn.

I have been enjoying your newspaper for several months...I find it informative, human, humorous serious, so "frog" that you have made me proud to be of your ethnic heritage.
Sincerely yours,
Robert R. Bisailon
Waterbury, Conn

LES NOISETTES

suite de la page 3

Flore: Penses donc, comment les enfants aimeraient ça! Ils ont jamais vu ça. Ca fait longtemps que j'leur parle du fun qu'on avait nous-autres les petites filles chez-nous quand on allait aux noisettes. Eux-autres, ils ont jamais la chance d'en ramasser chez-eux aux Etats. Faut y aller avant qu'on s'en retourne. Come on, un p'tit coup d'coeur...

France: OK, OK, mais j'te promets pas d'en ramasser ben gros. J'suis pas trop solide aujourd'hui. Pis moi ça m'tente pas trop d'ramasser ça des noisettes!

(Une bonne heure plus tard en plein milieu du bois.)

France: (toute excitée)
Aye, les enfants! Regardez toutes les belles noisettes ici. Apportez vos sacs. Y en a une peste!

Flore (toute excitée)
J'vous avais dit que ça serait l'fun! Regardez, les enfants, commé c'est beau ici dans l'bois, les belles noisettes, les beaux arbres, les belles fleurs...hé, que c'est l'fun.

Premier enfant: Ouch! ça pique! Ca fait mal aux doigts. C'est pas l'fun ça.

Deuxième enfant: On peut ti aller s'baigner plutôt? J'ai chaud.

Troisième enfant: J'suis tanné. On peut ti s'en retourner au camp?

Quatrième enfant: J'ai soif moi. Faut ti qu'on reste icitte longtemps?

Cinquième enfant: Qui est-ce qui veut mes noisettes? J'ai trouvé une couleuvre et j'ai besoin d'mon sac pour l'apporter chez-nous.

Sixième enfant: Maman, j'en trouve pas d'noisettes, moi. Y a trop d'branches. On peut ti s'en aller?

(Une heure plus tard.)

Flore: Oû sont tous les enfants, France? J'les entends plus pantoute.

France: Ils m'ont demandé tantôt si ils pouvaient aller sauter sur le foin dans la vieille grange là-bas. J'les ai laissé y aller.

Flore: T'es certaine qu'ils sont ok? Y a des fourches des fois...

France: Voyons, voir, la folle! Arrête de t'faire des peurs, pis ramasse. R'garde la belle grosse tal-le ici. Hé, qui en a! Aye! Que c'est l'fun!

Flore: R'garde le gros sac que j'ai d'ramassé. J'me souvenais pas que c'était tant l'fun. Ah, qu'il fait beau ici dans l'bois. Ca m'donne l'envie d'y rester

ATELIER MEDIA

des démarches en vue d'obtenir des émissions en Français. Comme à Manchester, un groupe de citoyens qui s'intéressent aux média a commencé le travail, sans l'apport des Francos du Massachusetts qui étaient absents à Natick. Les Francos de la région de Worcester qui sont intéressés peuvent contacter Geraldo Tabiom Spanish Center, 83I Main St., Worcester, Mass. 01610.

Le Maine avait deux représentants franco-américains à l'atelier, délégués de l'Unité Franco-Américaine de Lewiston. Un comité sur les média est en train d'être organisé et on propose une série d'émissions "ligne ouverte" à la radio avant les élections prochaines. Les auditeurs pourront adresser leurs questions en Français aux candidats à la législature du Maine qui auront été invités à participer à l'émission. Dans quelques mois on veut organiser pour tout le Maine un atelier sur les média dans lequel on parlera des moyens d'améliorer ce qui se fait déjà et comment en avoir d'avantage. Pour plus de renseignements, écrivez : Comité sur les Média, Case Postale II7I, Lewiston, Maine 04240.

Enfin, il faut dire quelques mots sur l'absence écrasante des Francos à cet atelier. Il semble que les organisateurs ont fait un effort pour inviter tous les groupes ethniques de la région. L'invitation a été lancée, les Francos ne l'ont pas acceptée.

Nous connaissons tous les démarches que font depuis longtemps des gens bien intentionnés pour étendre la télévision canadienne-française en Nouvelle-Angleterre par le cable. Bravo! Mais, n'oublions pas les média de chez nous. La télévision, la radio américaine pénètre partout. Si c'est uniquement en Anglais, c'est notre faute.

MANUSCRIPTS WANTED

A new publishing venture, Les Editions Rasle, is seeking manuscripts from Franco-American authors in either French or English for inclusion in a paperback anthology to be published in the spring. Typewritten manuscripts must be received by Jan. 1, accompanied by a self-addressed, stamped envelope, otherwise return of the manuscript is not guaranteed. Write to: Editions Rasle
153 Horton St.,
Lewiston, Maine 04240

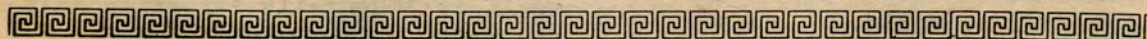
tout l'temps.

(Une heure plus tard)

Flore: Hé, France, c'est l'temps qu'on s'en aille j'pense. Il commence à être tard.

France: Ah, come on, Flore. Déjà! Restons encore.

Ca fait pas assez longtemps. Y a encore trop d'noisettes. Pis c'est ben trop l'fun. Come on...



UN COUP D'OEIL SUR FAROG

De nouveau FAROG rebondit à la suite d'un été pluvieux. La réintégration se fait avec une équipe nouvelle, de nouvelles démarches, dans une direction plus approfondie. En somme on se connaît mieux et FAROG ressent cette croissance qui repose sur tous ceux qui auparavant ont contribué leurs énergies à cet effort communal.

Comme vous voyez dans ces pages, cet effort ne provient plus uniquement des ateliers de Fernald Hall à l'université. Depuis sa naissance il y a cinq ans FAROG a grandi, s'est multiplié et en même temps s'est répandu à travers ses contri- buables dans une multitude d'endroits et de directions. L'enfant est devenu famille avec tantes, oncles, pé- père, marraine, cousins germains et bien sur, cousins de la fesse gauche. Il faut de tout dans une famille. Ce sont surtout père, mère, frères et soeurs qui y ont laissé un mor- ceau de leur peau, voir de leur âme.

Bien, cette année on est encore en famille. C'est tout un remue- ménage au début. De mon côté je continue à pousser les efforts déjà commencés vers des débouchés fruc- tueux. Ceux-ci seront énumérés plus tard. Pour le moment il me semble important de vous présenter l'esprit créateur qui embellit, enrichit ce premier numéro du FORUM. C'est bien Paul Paré de Lewiston, rédacteur en chef du FORUM du mois d'octobre et bien

d'autres je l'espère. C'est avec plaisir que je lui donne "la ligne." à la prochaine,

Ryvon

Ce numéro vous présente plu- sieurs nouveaux visages. Toute sorte de gens qui ont bien voulu mettre un petit peu d'eux-mêmes sur ces pages. Ce sont des gens qui nous viennent d'un peu partout, qui ont vécu des expériences variées et qui veulent les parta- ger avec nous.

Il y a Normand Dubé, directeur du projet bilingue de Madawaska, qui partage une oeuvre littéraire; Françoise Paradis, coordinatrice du projet de gérontologie à Presque Isle, qui va coordonner la page Place aux Femmes; Flore Godbout Archam- bault, une fille du Nouveau-Brunswick et l'épouse de Peter Archambault, notre artiste; Daniel Cyr, universi- taire qui se charge des pages d'étu- diants; Debbie Gagnon, ancienne FAROG déjà; Irène Poirier qui oeuvre auprès des vieillards et connaît leur beauté. J'en oublie?

There's also an excellent auto- portrait by Aimé Gauvin, a Franco who sought his fortune in big city broadcasting and has returned to Maine. Be sure to read it. The ar- ticle will be continued in the next issues of FORUM along with Dubé's work.

There's a strong emphasis in this issue on the communications field. That's because I attended a communi- cations workshop last month designed to help minority groups in New England make the media more respon- sive to their needs.

Les média, c'est un domaine qui s'ouvre aux Francos qui veulent s'en servir pour diffuser le message franco-américain. Comment faire? Lisez les pages 6 et 7.

Featured on page one is a position paper presented recently to the Commission on Maine's Future by l'Unité Franco-Américaine of Lewis- ton. We hope you agree it sums up what we are and what we want to become in Maine.

You've noticed our new look? We hope you like it and we hope you'll give serious thought to subscribing to the FORUM.

We've avoided mentioning money on these pages in the past, but with this effort to enlarge the FORUM to include the off-campus community, there's a need to talk frankly about subscriptions and rates.

Fill out the following

Fill out the subscription blank on this page, mail it with your check for \$5 and do it today. You'll receive in return eight issues of the FORUM, expanded to give you a unique look at Francos on campus, in Maine and throughout New England, and wherever they've made a little corner for themselves in the world.

un grand merci,

Paul

LE COURRIER/THE MAILBAG

...This year I am attempting to teach French to anglophone and/or Cree students at a bilingual French/English school in northern Saskatchewan. If I could only win the anti-French-sentiment battle, I'd have half the struggle won. This anti-French feeling saddens and disgusts me, especi- ally in a town nearly 90% French as far as the adult population is concerned. Maybe FORUM will inspire me to carry on. Thank goodness for your effort.

sincerely,
Ms Vida Lohnes

...Je suis un vieillard de 78 and bientôt en excellente forme pour mon âge et qui à la retraite depuis plusieurs années déjà, fait depuis mars dernier une Page Française dans le "Senior Times Cooperative" un journal mensuel qui a un tirage de 25,000 copies et est distribué gratuitement par la New Hampshire Association for the Elderly qui le publie.

Pendant ma vie, j'ai fait du journalisme, de la mutualité et un peu de politique. Dans les deux premiers domaines, ce n'était pas du travail pour s'enrichir et j'é- tais trop honnête pour profiter de mon stage dans le troisième. Tout ceci pour badiner.

Je vous envoie une copie de "Senior Times" et je vous souhaite persévérance et succès.

Paul J. Gingras
Manchester, N.H.

SUBSCRIPTION BLANK

ENCLOSED, YOU WILL FIND \$5 FOR ONE YEAR'S SUBSCRIPTION TO LE FAROG FORUM

PLEASE MAIL THE NEXT ISSUE TO:

NAME _____

ADDRESS _____

SEND TO: FAROG FORUM, FERNALD HALL, UNIVERSITY OF MAINE
ORONO, MAINE 04473

Les Editions Rasle

Une nouvelle maison d'édition vient d'être fondée afin de favoriser l'éclosion des lettres franco-améri- caines et de créer des liens entre les membres de la communi- té littéraire franco-américaine.

Les Editions Rasle lancent un appel pour des manuscrits en Français ou en Anglais qui pourraient faire partie d'une an- thologie qui sera publiée au printemps. Les auteurs sont priés d'inclure avec leur manuscrit une enveloppe affranchie qui leur est adressée. Les pièces doivent être écrites à la machine et soumises avant le 1^{er} janvier. Termes à négocier.

Ecrire à : Editions Rasle, 153m rue Horton, Lewiston, Maine 04240.